

**Wspólne Stanowisko
Euroazjatyckiej
Ministerialnej
Konferencji
Transportowej**
(Wspólne Stanowisko
Warszawskie)

**Joint Statement of the
Euro-Asian Transport
Ministerial Conference**
(Warsaw Joint Statement)

**Совместная позиция
Евроазиатской
министерской
транспортной
конференции**
(Совместное
варшавское заявление)

Przyjęto w Warszawie,
Rzeczpospolita Polska,
15 czerwca 2007 r.

Adopted in Warsaw,
Republic of Poland, 15th
of June 2007

Принято в Варшаве,
Республика Польша, 15
июня 2007 г.

Ministrowie Transportu i
akredytowani
przedstawiciele,
działający w imieniu
Ministrów Transportu,
zaproszeni przez Ministra
Transportu
Rzeczypospolitej Polskiej
uczestniczyli w 4
Euroazjatyckiej
Konferencji na temat
transportu drogowego,
która odbyła się w
Warszawie w dniach 14 -
15 czerwca 2007 roku.

Ministers of Transport
and accredited
representatives on behalf
of Ministers of Transport,
as invited and hosted by
the Minister of Transport
of the Republic of
Poland, participated in
the 4th Euro-Asian Road
Transport Conference
held in Warsaw, on 14-15
June 2007.

Министры транспорта и
аккредитованные
представители,
выступающие от имени
министров транспорта,
приглашённые
министром транспорта
Республики Польша,
принимали участие в 4-
й Евроазиатской
конференции по
автомобильному
транспорту, которая
состоялась в Варшаве
14-15 июня 2007 года.

Spotkanie dotyczyło
stworzenia warunków dla
rozwoju oraz
zintensyfikowania
współpracy w zakresie
euroazjatyckiego
transportu drogowego i
odbyło się w szczerej,
głęboko merytorycznej
oraz konstruktywnej
atmosferze.

The spirit of the meeting
on improvement,
development and
intensification of
cooperation in respect of
Euro-Asian road transport
links was frank, matter-
of-fact and very
constructive.

Встреча прошла в
искренней, глубоко
деловой и
конструктивной
обстановке и была
посвящена улучшению
развития и
интенсификации
сотрудничества в
области евроазиатских
автомобильных
транспортных путей.

Ministrowie

- ◆ mając na uwadze potrzebę sprostania wyzwaniom procesów globalizacji handlu międzynarodowego i jego wpływu na funkcjonowanie transportu,
- ◆ przywołując potrzebę kontynuacji rundy WTO w Doha na temat ułatwień w handlu,
- ◆ podkreślając potrzebę zacieśniania współpracy pomiędzy Azją Południowo-Wschodnią, Chińską Republiką Ludową a Europą,
- ◆ biorąc pod uwagę dotychczasowe deklaracje dotyczące potrzeby usprawnienia sieci międzynarodowych korytarzy transportowych oraz dostrzegając potrzebę dostosowywania korytarzy transportowych do zwiększających się wymogów rynkowych

The Ministers

- ◆ Considering the need to meet challenges of globalisation of trade and its impact on transport operations;
- ◆ Referring to the need to continue the WTO Doha Round on trade facilitation;
- ◆ Stressing the need for closer cooperation between South-Eastern Asia, the People's Republic of China and Europe;
- ◆ Considering the current declarations on the need to improve the networks of international transport corridors, and perceiving the need to adjust these transport corridors to increasing market requirements in respect of road freight transport services;

Министры

- ◆ имея в виду необходимость решения проблем, возникающих в результате процессов глобализации международной торговли и её влияния на функционирование транспорта,
- ◆ помня о необходимости продолжения раунда переговоров ВТО в Дохе на тему облегчения торговли,
- ◆ подчёркивая необходимость усиления сотрудничества между Юго-Восточной Азией, Китайской Народной Республикой и Европой,
- ◆ принимая во внимание прежние декларации, касающиеся необходимости усовершенствования сети международных транспортных коридоров, в том числе сознавая необходимость приспособления транспортных коридоров к

w zakresie świadczonych przez branżę transportu drogowego usług przewozu ładunków,

◆ potwierdzając, że każdy rodzaj transportu, w tym morski i inne rodzaje lądowego transportu pełnią ważną rolę w ogólnoświatowej sieci transportowej,

◆ przyznając, że transport drogowy stanowi efektywne i elastyczne narzędzie w realizacji transkontynentalnych operacji transportowych, w szczególności w przypadku przewozu towarów o dużej wartości oraz wrażliwych czasowo,

◆ będąc świadomym wagi transportu dla gospodarki światowej oraz w celu poszerzenia zakresu współpracy na rzecz rozwoju międzynarodowego transportu drogowego,

◆ Confirming that each type of transport, including maritime and other land transport modes, plays an important part in global transport networks;

◆ Acknowledging that road transport is an efficient and flexible tool for transcontinental transport operations, particularly the transport of valuable and time-sensitive goods;

◆ Being aware of the significance of transport for the world economy and in order to extend the scope of cooperation on development of international road transport;

растущим рыночным требованиям в области выполняемых автотранспортной отраслью услуг по перевозке грузов,

◆ подтверждая, что каждый вид транспорта, в том числе морской и другие виды сухопутного транспорта, играют важную роль во всемирной транспортной сети,

◆ признавая, что автомобильный транспорт представляет собой эффективный и гибкий инструмент реализации трансконтинентальных транспортных операций, а в частности – в случае перевозки дорогостоящих и временно-чувствительных товаров,

◆ сознавая важность транспорта для мировой экономики, а также стремясь к расширению объёма сотрудничества в целях развития международного автомобильного транспорта,

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ doceniając zaangażowanie agend rządowych oraz organizacji międzynarodowych w stwarzaniu ułatwień administracyjnych dla funkcjonowania transportu drogowego, | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Appreciating the involvement of governmental agencies and international organisations in the facilitation of road transport operations; | <ul style="list-style-type: none"> ◆ ценя вовлечение правительственных агентств, а также международных организаций во введение административных облегчений в вопросе функционирования автомобильного транспорта, |
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ będąc w pełni świadomi wyzwań, jakie niesie za sobą wdrażanie projektów transportowych, | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Being fully aware of the challenges imposed by the implementation of transport projects; | <ul style="list-style-type: none"> ◆ полностью сознавая проблемы, которые влечёт за собой внедрение транспортных проектов, |

Postanowili wzmocnić wspólne działania mające na celu:

have decided to enhance joint actions aimed at

постановили усилить совместные действия, имеющие своей целью:

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ koordynowanie polityki transportowej poszczególnych państw pod kątem realizacji wyżej wymienionych celów, | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Coordination of transport policies of particular countries towards the implementation of the above-mentioned goals; | <ul style="list-style-type: none"> ◆ координацию транспортных политик отдельных стран с точки зрения реализации в/у целей, |
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ przystąpienie do, rozwój i wdrożenie konwencji ONZ dotyczących międzynarodowego transportu drogowego, | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Accession to, development and implementation of the UN Conventions on international road transport; | <ul style="list-style-type: none"> ◆ присоединение, разработку и внедрение конвенции ООН по международному автомобильному транспорту, |
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ przyjęcie zasad WTO w odniesieniu do swobody tranzytu, upraszczania dokumentów, | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Adoption of the WTO rules in respect of the freedom of transit, simplification of documents, | <ul style="list-style-type: none"> ◆ принятие принципов WTO в отношении свободы транзита, упрощения документов, |

<p>racjonalizowania opłat i podatków,</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ sformułowanie i wspieranie nowych rozwiązań dotyczących promowania transportu drogowego, 	<p>rationalisation of charges and taxes;</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Development of and support for new approaches concerning the promotion of road transport; 	<p>рационализации сборов и налогов,</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ формулировку и поддержку новых решений, касающихся промоутинга автомобильного транспорта,
<ul style="list-style-type: none"> ◆ stwarzanie ekonomicznych bodźców do stosowania rozwiązań korzystnych dla rozwoju branży transportu drogowego, 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Creation of economic incentives to apply solutions which favour development of the road transport sector; 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ создание экономических стимулов для применения решений, благоприятствующих развитию автотранспортной отрасли,
<ul style="list-style-type: none"> ◆ stwarzanie warunków prawnych dla zwiększenia wydajności sieci transportowych, 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Establishment of legal conditions to improve efficiency of transport networks; 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ создание правовых условий для повышения производительности транспортных сетей,
<ul style="list-style-type: none"> ◆ podpisanie dwustronnych i wielostronnych porozumień w zakresie ułatwień dostępu do rynku międzynarodowych przewozów drogowych, 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Signing of bilateral and multilateral agreements on facilitated access to international transport markets; 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ podpisanie dwustronnych i многосторонних соглашений в области облегчения доступа к рынку международных автомобильных перевозок,
<ul style="list-style-type: none"> ◆ rozwój sieci teleinformatycznych mających zastosowanie w transporcie drogowym, 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Development of information and communication networks for the purposes of road transport; 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ развитие телеинформатических сетей, имеющих применение в автомобильном транспорте,
<ul style="list-style-type: none"> ◆ rozwój transportu kombinowanego, w tym rozbudowę terminali przeładunkowych, 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Development of combined transport, including the extension of trans-shipment terminals; 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ развитие комбинированного транспорта, в том числе расширение перевалочных

◆ budowę brakujących połączeń drogowych wzdłuż Jedwabnego Szlaku, w tym budowę obwodnic wokół zurbanizowanych obszarów miejskich,

◆ promowanie współpracy pomiędzy przedsiębiorstwami transportowymi i/lub agencjami rządowymi zaangażowanymi w działalność z zakresu transportu drogowego.

◆ Construction of missing road connections along the Silk Road, including bypasses in urban areas;

◆ Promotion of cooperation between transport enterprises and/or governmental agencies involved in road transport activities;

терминалов,
◆ строительство недостающих дорожных магистралей по Великом Шёлковом Пути, в том числе строительство кольцевых дорог вокруг урбанизированных городских объектов,

◆ промоутиг сотрудничества между транспортными предприятиями и/или правительственными агентствами, вовлечёнными в деятельность в области автомобильного транспорта,

Zaprosili

◆ wszystkie zainteresowane strony do efektywnego i stałego dialogu w formie partnerstwa publiczno-prywatnego, w celu wypełniania zadań określonych w tym oświadczeniu.

have invited

◆ All interested parties to participate in an effective and continuous dialogue in the form of a public-private partnership to conduct the joint actions contained in this Statement.

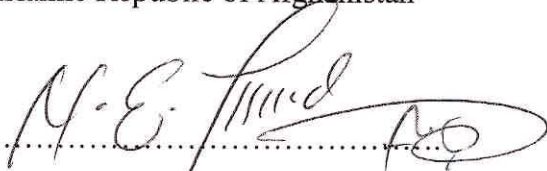
пригласили

◆ все заинтересованные стороны к эффективному и постоянному диалогу в государственно-частном партнёрстве, в цели выполнения задачи определённых в этом заявлении.

Done and signed in Warsaw, on 15 th June 2007

In Polish, English and Russian languages of which all versions are authentic.

Minister of Transport and Aviation
of the Islamic Republic of Afghanistan



for the Minister of Public Works,
Transport and Telecommunications
of the Republic of Albania



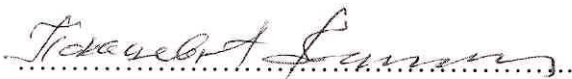
for the Minister of Transport
of the Republic of Azerbaijan




for the Minister of Transport and
Communications
of the Republic of Belarus



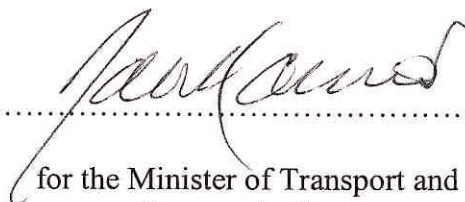
for the Minister of Communications and
Transport
of Bosnia and Herzegovina



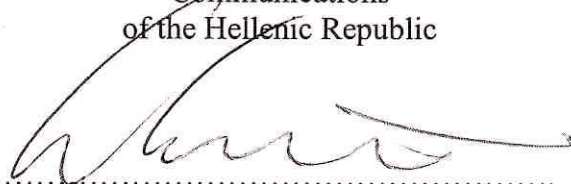
Minister of Transport
of the Czech Republic



for the Minister of Transport and
Communications
of the Republic of Finland

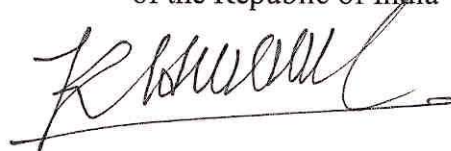


for the Minister of Transport and
Communications
of the Hellenic Republic

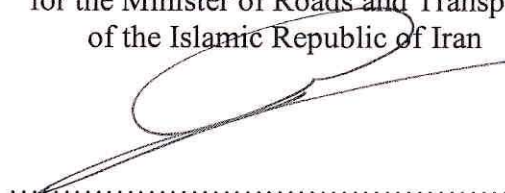


for the Minister of Economy and Transport
of the Republic of Hungary

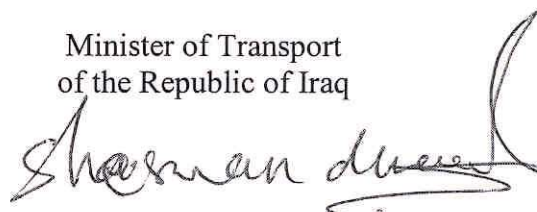
for the Minister of Shipping, Road
Transport and Highways
of the Republic of India



for the Minister of Roads and Transport
of the Islamic Republic of Iran



Minister of Transport
of the Republic of Iraq

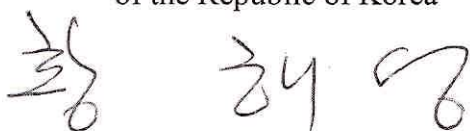


for the Minister of Transport and
Communication
of the Republic of Kazakhstan



for the Minister of Transport
of the Russian Federation

for the Minister of Construction and
Transportation
of the Republic of Korea



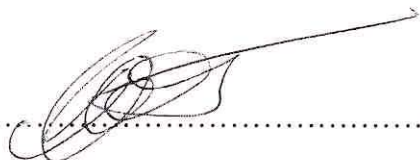
for the Minister of Transport, Posts &
Telecommunications
of the Slovak Republic

Minister of Transport and Communications
of the Republic of Lithuania

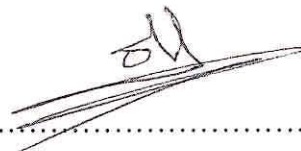


Minister of Transport
of the Republic of Slovenia

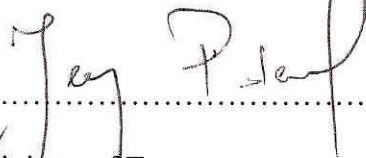
for the Minister of Road Transport and
Tourism
of the Republic of Mongolia



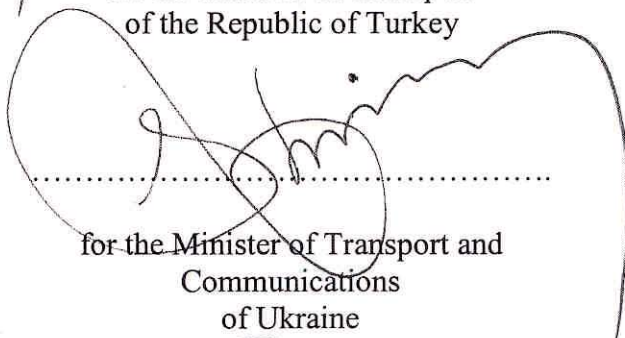
for the Minister of Transport
of the Syrian Arab Republic



for the Minister of Transport and Road
Management
of the Republic of Moldova



for the Minister of Transport
of the Republic of Turkey



Minister of Transport
of the Republic of Poland

for the Minister of Transport and
Communications
of Ukraine

